Analogías y semejanzas entre el español y el napolitano

Gaetano Vergara
http://www.castellano.splinder.com/

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Desarrollar estrategias de inferencia, deducción y formación de hipótesis.
- Motivar y suscitar el interés de los estudiantes italianos y, sobre todo, napolitanos.
- Reflexionar sobre la historia, el funcionamiento y el uso de la lengua.
- Promover conocimientos históricos y culturales.
- Aumentar el conocimiento y manejo de términos de español coloquial.
- Consolidar el conocimiento y uso de estructuras gramaticales.

2. **Nivel específico recomendado:** A2 / B1 (MCER).
3. **Tiempo:** 100 minutos.
4. **Materiales:** fotocopias / Internet.
5. **Dinámica:** parejas / grupos /individual.

1. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia con la entrega de unas fichas con una serie de frases napolitanas transcritas allí sin más explicaciones.

- Francisco va 'a America.
- Je veco a socra 'e don Pascale.
- 'O funtaniere sta jucanno ca mugliera 'e Tummaso.
- Che è passato?
- 'O café nun ce cape into 'a butteglia.
- 'Nserra a porta!
- Nun tengo tiempo.

– Nun me mettere pressa!

– Che calore!

– Vien' cummico?

– Addò vaje?

– Tengo 'o catarro.

– Ajere me struppiaje 'o piere.

– 'A figlia 'e Francisco s'è fatta monaca.

– Tengo suonno.

B. El profesor invita a los alumnos a reconocer en qué lengua están escritas las frases y luego pide que las traduzcan individualmente del napolitano al español.

C. Oralmente el profesor invita a traducir las frases al italiano y hace notar que resultan más analogías entre español y napolitano que con el italiano.

D. A partir de estas frases y de otros ejemplos, sigue una reflexión colectiva sobre las analogías gramaticales y estructurales de napolitano y español.

Por ejemplo:

– El acusativo personal, es decir el uso de la «a» en el complemento directo referido a persona, desconocido en italiano («Nun veco a Maria»: No veo a María);

– El uso napolitano del verbo tenere en lugar del italiano avere para expresar la posesión real o figurada («Tengo duje figlie»: Tengo dos hijos / «Hanno nserrato 'o tauto»: Han encerrado el ataúd);

– La repetición de los pronombres complemento en forma tónica y átona («A me me piace» / A mí me gusta);

– La fusión del pronombre con la preposición con (cummico, cuttico / conmigo, contigo);

– El uso del subjuntivo imperfecto para expresar un deseo (vulesse / quisiera);

– El verbo fà para indicar transformación en lugar del italiano diventare y en correspondencia con el español hacer («S'è fatt' ruoss» / Se ha hecho grande);

– El uso de como no para presentar una condición que se refiere a algo que el hablante considera indeseable o temido («Comme nun me cunt' tutt' cos', te paleo» / Como no me cuentes todo, te apaleo).

E. Divididos en grupos de 4 o 5, los alumnos buscan palabras napolitanas de probable influjo español, como, por ejemplo:

– Ogna (del español uña o directamente del latín unguis)

– Accio (del español apio o directamente del latín apium)

– Cerasa (del español cereza o directamente del latín ceresia)

– Micciariello (del español mechero)

– Sarvietto (del español servilleta o del francés serviette)

– Scapece (del español escabeche, y este del árabe çicbech, aunque esta salsa en Nápoles se prepara con orégano y en España con laurel)

– Iennero (del español yerno,yeste del latín gener)

– Nennillo (del español niño)

– Suocr' e socra (del español suegro y suegra o del latín socrus et socra)

– Abbascio (del español abajo o del catalán abaxo;estos del latín bassus)

– Accá e allá (de acá y allá, del latín eccum hac y illac)

– Addò (del español adónde, yeste del latín apud)

– Ajere (de ayeryestedel latínad heri)

– Semmana (del español semana,y este del latín septimana)

– Capé (del español caber o del latín capere)

– Nserrà (del español en-cerraro del latín serare)

– Palià (de apalear o de pelear o,como piensa Renato De Falco,del griego pale=lucha)

– Sguarrà (de desgarrar,y este de garra)

– Buffettone (de bofetón, y este de la raíz onomatopéyica buf, soplar)

– Caracò (del español caracol o del análogo vocablo francés)

– Catarro (del español catarro o directamente del griego katárrhos, de donde deriva también el latín catarrhus)

– Culata (de colada, en el sentido de lavado periódico de la ropa sucia; antiguamente se lavaba con agua de cenizas que había que colar)

– Funtaniere (del español fontanero, y este de la palabra italiana fontana)

– Fanfarone (de fanfarrón; es una voz onomatopéyica)

– Bona / mala ciorta (de buena / mala suerte)

– Bona / mala crianza (de buena / mala crianza)

– Mosta (de muestra, y este del latín mostrare)

– Papiello (de papel, en napolitano indica un largo documento de carácter burocrático)

– Suonno (suonno en napolitano, como sueño en español, significa tanto acto y ganas de dormir como representación de sucesos e imágenes en la mente cuando se duerme, mientras que en italiano se distingue el sonno del sogno; también el latín somnus indicaba el mero acto de dormir)

– Tauto (del español ataúd, y este del árabe at-tabut = caja, arca)

– Tuvaglia (del español toalla, y este del germánico thwahlia; es interesante notar que tovaglia en italiano indica el mantel; por eso, con el mismo término germánico, en italiano se indica el tejido con que se cubre la mesa y en napolitano el lienzo para secarse la cara o las manos después de lavarse. ¡Imaginaosla maravilla de un italohablante al oír hablar de tovaglie en un cuarto de baño español o napolitano!)

El profesor explica que también hay algunos probables napolitanismos en el castellano, como, por ejemplo:

– Estrafalario (del napolitano strafalario)

– Esparadrapo (probablemente de sparadrappo; compuesto de sparare, rajar + drappo, tela)

– Estropear (del napolitano stroppiare)

– Macarrones (de maccarune)

– Polichinela o Pulchinela (de Pullecenella)

– Rufián (de ruffiano)

– Serenata

– Solfatara

– Sorbete (de sorbetto, vocablo de origen turco šerbet, bebida fresca; o de Arabia- šarab, bebida)

– Tarantela

– Tómbola

F. Manteniendo los mismos grupos, los estudiantes reflexionan sobre las razones de las analogías entre el dialecto napolitano y la lengua española.

– ¿Pura casualidad?

– ¿Derivación común del latín?

– ¿Dominación española?

G. Los alumnos hacen una búsqueda en Internet sobre la historia de la dominación española de Nápoles.

H. Se puede completar la unidad con una tarea final, como por ejemplo la elaboración de una presentación PowerPoint en donde se recojan todos los aspectos que los alumnos consideren de interés sobre analogías y semejanzas entre el español y el napolitano. También en este caso se puede dividir la clase en grupos y atribuir a cada grupo un tema y luego se pueden poner en común las informaciones adquiridas.

BIBLIOGRAFÍA

Altamura, A. y D'Ascoli, F. (1970). *Lessico Italiano-Napoletano*. Nápoles: Regina Ed.

Andreoli, Raffaele. (1966). *Vocabolario Napoletano-Italiano*. Nápoles: Arturo Berisio Editore.

Beccaria, Gian Luigi. (1985 [1968]) *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*. Turín: Giappichelli.

Bolelli, Tristano. (1994). *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Milán: TEA.

Buitrango, A. y Torijano, A. (1998). *Diccionario del origen de las palabras*. Madrid: Espasa.

Cela, Camilo José. (1982). *Diccionario del Erotismo*, 2 tomos. Barcelona: Grijalbo.

CLAVE - Diccionario de uso del Español actual. Madrid: SM.

Cortellazzo-Zolli. (2000). *Dizionario Interattivo Etimologico*. Bolonia: Zanichelli.

De Blasi - Imperatore (1998). *Il napoletano parlato e scritto - con note di grammatica storica*. Nápoles: Libreria Dante e Descartes.

De Falco, Renato. (1987). *Alfabeto napoletano*. Nápoles: Colonnese.

De Miguel, Amando. (1994). *La perversión del lenguaje*. Madrid: Espasa Calpe.

DISC. (1997). *Dizionaio Italiano Sabatino Colletti*. Florencia: Giunti Multimedia.

Gleijeses Vittorio. (1978). *I proverbi di Napoli*. Nápoles: Ed. del Giglio.

León, Víctor. (1992). *Diccionario del Argot Español*. Madrid: Alianza.
Longobardi Giuseppe. (1999). «Le Lingue del Mondo». *Le Scienze – Quaderni* 108 (junio).
Oliva Francesco. (1989). *Grammatica della lingua napoletana*. Roma: Bulzoni.
Salzano Antonio. (1978). *Vocabolario Napoletano-Italiano Italiano-Napoletano*. Nápoles: Ed. del Giglio.Treccani. (1989). *Vocabolario della lingua italiana*. Istituto della Enciclopedia Italiana.
VOX. (1995). Versión electrónica en cd-rom: *Diccionario General de la Lengua Española* y *Diccionario Avanzado de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española*, Intellex.
Zamora Muñoz, Pablo. (1997). *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*. Milán: Egea.
Zingarelli, Nicola. (2000). *Vocabolario della lingua italiana*. Bolonia: Zanichelli.

Webs

http://www.webalice.it/gaverg/ponencia.htm
«Teng' suonno. Analogías y semejanzas entre el español y el napolitano». Actas de una ponencia de Gaetano Vergara para la Asociación cultural hispano-italiana La Tertulia, 2001.

http://www.cuadernoscervantes.com/lc_italiano.html
Especial Lingüística Contrastiva: El punto de vista de un hablante italiano (Montesi, Michela).

http://aitanblog.splinder.com/post/6943916
Mother Dialect and Father Language: divagazioni sul sistema linguistico napoletano (Unas reflexiones sobre el dialecto napolitano y la lengua española escritas en italiano por Gaetano Vergara).

http://www.castellano.splinder.com/post/14802276
Aquí es posible descargar una presentación Power Point (218 Kb) que he preparado con mis alumnos sobre este tema.